

**ПЕРЕХОД НА ЛАТИНИЦУ В КАЗАХСТАНЕ И ВОПРОСЫ
УЙГУРСКОЙ ЛАТИНИЦЫ**
TRANSITION TO LATIN IN KAZAKHSTAN AND QUESTIONS OF
UYGHUR LATIN

Валерий МАХПИРОВ*

Резюме

В статье обсуждаются ряд вопросов изменения алфавита и перехода на латинскую графику казахского языка. Вопрос о переходе на латиницу становится одним из наиболее актуальных. Казахская общественность широко обсуждает вопрос изменения алфавита и переход на латинскую графику казахского языка. Все участники дискуссии безоговорочно принимают идею перехода на латиницу и горячо ее поддерживают. Не остались в стороне и уйгуры Казахстана и других стран СНГ, а также Европы и США, в которых проживают уйгуры. Все уйгуры, проживающие на территориях республик бывшего СССР, в вопросах литературного языка ориентируются на нормы языка уйгуров Казахстана. Это связано, в первую очередь, с вопросами алфавита. Мы все сегодня пользуемся кириллицей, тогда как в Синьцзяне уйгурами (и казахами) используется алфавит на основе арабской графики. Предложенный "Апострофный" вариант казахской латиницы ориентирован прежде всего на компьютерную базу аспектов латинизации не учитывает других важнейших аспектов, связанных со сменой алфавита. Между тем, есть несколько аспектов, которые нельзя не учитывать при рассмотрении вопросов об алфавите, да и собственно о языке в целом.

Ключевые слова: Алфавит, кириллица, латинизация, латинская графика, арабская графика.

Summary

The article deals with the discussion of the issues of changing the alphabet and switching to the Latin script of the Kazakh language. The question of switching to the Latin alphabet becomes one of the most urgent. The Kazakh public is widely discussing the issue of changing the alphabet and switching to the Latin script of the Kazakh language. All participants of the discussion unreservedly accept the idea of transition to the Latin alphabet and support it warmly. The Uyghurs of Kazakhstan and other CIS countries, as well as Europe and the United States, where the Uyghurs live, did not stand aside. All Uyghurs living in the territories of the former Soviet republics are guided by the language norms of the Uyghurs of Kazakhstan in questions of the literary language. This is due, first of all, to the problems of the alphabet. We all use Cyrillic, while in Xinjiang Uyghurs (and Kazakhs) use an alphabet based on Arabic graphics. The proposed "Apostrophe" version of Kazakh

* Доктор филологических наук, профессор. Казахский университет международных отношений и мировых языков имени Абылай хана, Алматы-Казахстан.
doctor of philological Sciences, Professor. Kazakh University of international relations and world languages named after Abylai Khan, Almaty-Kazakhstan. E-mail: velinur@mail.ru

Latin is primarily focused on the computer base of aspects of romanization does not take into account other important aspects related to the change of the alphabet. Meanwhile, there are several aspects that can not be ignored when considering questions about the alphabet, and actually about the language as a whole.

Keywords: Alphabet, Cyrillic, Latin, Latin graphics, Arabic graphics.

Казахстанская общественность широко обсуждает вопрос изменения алфавита и переход на латинскую графику казахского языка. Вопросов много, мнений еще больше, но все участники дискуссии безоговорочно принимают идею перехода на латиницу и горячо ее поддерживают. Не остались в стороне и уйгуры Казахстана и других стран СНГ, а также Европы и США, в которых проживают уйгуры. На страницах газеты "Уйгур авази", на различных собраниях уйгурской общественности Казахстана вопрос о переходе на латиницу становится одним из наиболее актуальных. Не случайно, в вопросе перехода на латиницу внимание уйгуров, проживающих в разных странах мира (не исключая и Синьцзян, где проживает основная масса уйгурского народа) приковано к Казахстану, поскольку именно здесь, кроме СУАР КНР уйгурский язык и культура уйгуров получили наиболее свободное развитие и получают государственную поддержку. Собственно, все уйгуры, проживающие на территориях республик бывшего СССР, в вопросах литературного языка ориентируются на нормы языка уйгуров Казахстана. Это связано, в первую очередь, с вопросами алфавита. Мы все сегодня пользуемся кириллицей, тогда как в Синьцзяне уйгурами (и казахами) используется алфавит на основе арабской графики. И то, что в Казахстане уже окончательно и безоговорочно решен вопрос о переходе на латиницу казахского языка несомненно актуализирует деятельность национальной общественности и властей КНР по возможному переходу и уйгурского языка на латиницу, отметим, что эта проблема целенаправленно и разносторонне, при участии и академических кругов, и национальной интеллигенции, и представителей сферы информационных технологий уже достаточно широко обсуждается в СУАР КНР. Уже предложено несколько вариантов латиницы для уйгурского языка в Синьцзяне, которые в той, иной мере отражают общие тенденции латинизации уйгурской письменности.

Предложенный "Апострофный" вариант казахской латиницы ориентирован прежде всего на компьютерную (главным образом английскую) базу аспектов латинизации не учитывает других важнейших аспектов, связанных со сменой алфавита.

Между тем, есть несколько аспектов, которые нельзя не учитывать при рассмотрении вопросов об алфавите, да и собственно о языке в целом.

1. Глобальный аспект. В рамках данного аспекта неизбежно возникают вопросы о мировом устройстве, борьбе цивилизаций, об интеграции и реинтеграции. Так, латиница в нашем сознании символизирует западный мир, кириллица - русский мир, арабица - исламский мир, иероглифика - мир Конфуцианского Востока (Китай, прежде всего, затем Япония, Корея). Сегодня в глобальном смысле в борьбе за мироустройство одерживает верх мир западный, т. е. мир латиницы. Это прежде всего самая мощная экономика, это, наверное, самая продвинутая демократия, и связанная с ней политическая стабильность. Это - самый распространенный в мире латинописменный английский язык, ставший по сути глобальным языком межнационального общения. Кроме того, информационные технологии, интернет, телефония, ставшие по сути важнейшим средством коммуникации - также базируются на латинице, а точнее на английском. Миру кириллицы (русскому миру) собственно говоря нечего противопоставить Западу в этом вопросе. Более того, все информационные технологии в России развиваются на базе латиницы, по-другому просто невозможно, поскольку и интернет, и телефония, и компьютеры, и даже детские игровые приставки построены на базе латинописменного английского. Точно также в глобальном аспекте обстоит и с исламским миром арабики, и с китайской иероглификой, которые также вынуждены считаться с латиницей, хотя численно, люди, пользующиеся арабикой и иероглификой численно превосходят тех, кто пользуется латиницей. Так, для ввода китайского текста на компьютере используется латиница: на латинице вы вводите некое слово. Компьютер выдает несколько иероглифов, которые соответствуют данному сочетанию латинских букв, а вы выбираете нужный иероглиф. Такова ситуация с латиницей в мире письменности иероглифов.

2. Политический аспект. Данный аспект является по своей сути определяющим и в вопросах латинизации. Так, представители русского мира очень болезненно воспринимают тенденцию перехода на латиницу бывшими республиками Союза, воспринимая этот фактор, как попытку разрыва с "русским миром". Более того, когда вслед за бывшими тюркоязычными республиками СССР и среди тюркоязычных автономий РФ Татарстана, Башкирии, Чувашии стал подниматься вопрос о переходе на латиницу, эти инициативы были мгновенно подавлены. И хотя доля истины в этом очевидна, в данном случае на первый план выходят

аспекты политического свойства. Имеется в виду прежде всего, участие бывших республик СССР, в частности, Казахстана, в тех или иных наднациональных структурах типа СНГ, ШОС, ЕвразЭС, Таможенный Союз, в большинстве из которых Россия играет главенствующую роль и в принципе считает, что имеет основания диктовать остальным участникам свои условия, в том числе и по таким вопросам, как переход на латиницу. Переход на латиницу тюркоязычные страны совершенно справедливо декларируют обстоятельствами глобального свойства, но тем не менее трудно завуалировать и вторую совершенно очевидную тенденцию через латинизацию нейтрализовать существенное влияние русского языка на национальные языки и русской культуры на национальные культуры.

3. В ситуации с уйгурским языком наблюдаются несколько другие аспекты, которые мы не можем не учитывать при переходе на латиницу. Уйгуры Казахстана, а по большому счету и все уйгуры бывшего Союза оказались в уникальной лингвокультурной ситуации. Волею судеб существенная часть уйгурского этноса оказалась в составе тюркоязычных союзных республик СССР Казахстана, Узбекистана, Кыргызстана, а сегодня - в независимых государствах. Тем не менее, следует признать, что несмотря на политические трансформации после 1991 года уйгуры СНГ по-прежнему ориентируются на язык уйгуров Казахстана, поскольку только у нас функционируют уйгурские школы, дающие полное среднее образование на уйгурском языке, только у нас функционируют на республиканском уровне средства массовой информации на уйгурском языке (как газеты, так и теле и радиоканалы), в том числе пользующаяся популярностью среди уйгуров всего мира казахстанская газета "Уйгур авази", только у нас в рамках СНГ издаются учебники на уйгурском языке по всем предметам средней школы, только у нас публикуется художественная, общественно-политическая, научная и научно-популярная литература на уйгурском языке, только у нас, в Казахстане активно действует целая плеяда уйгурских писателей и поэтов, на протяжении более 80 лет в Алматы работает Государственный Уйгурский театр музыкальной комедии имени К. Кужамьярова. Сегодня в Казахстане уже на государственном уровне провозглашен переход казахского языка на латиницу и представлен общественности Проект казахского алфавита на основе латиницы. С другой стороны, общеизвестно, что основная масса уйгурского народа проживает в КНР, в Синьцзян-Уйгурском

автономном районе, где также на повестке дня актуален вопрос о переходе на латиницу и на протяжении ряда лет, начиная с 2000 года на правительственном уровне с привлечением самого широкого круга ученых-филологов, а также специалистов в области информационных технологий идет обсуждение проектов уйгурского алфавита на основе латинской графики. Представляется, что политические предпосылки для перехода уйгуров и казахов Китая на латиницу совсем иные, чем у нас в Казахстане. Главная цель китайских властей - через письменность ограничить влияние исламского мира на уйгуров (и казахов) страны. Учитывая особенности политического устройства КНР и особенности принятия государственных решений и условий и сроков их исполнения, представляется, что при принятии надлежащего решения переход на латиницу будет осуществлен одномоментно, без каких-либо сроков на апробацию, или адаптацию населения, как это предполагается сделать в РК (внедрение латиницы до 2025 года). И тут возникает серьезная проблема, связанная с тем, какую позицию займет китайское руководство. Они могут принять базовые принципы турецкого алфавита (тем более, что торгово-экономические отношения с Турцией стремительно развиваются) могут ориентироваться на ближайшего соседа - Казахстан, учитывая в том числе не только фактор соседства, и региональную значимость Казахстана, и в первую очередь авторитет Президента Казахстана в регионе и мире, а также и тот факт, что в СУАР проживает более миллиона казахов. Предугадать трудно. Но скорее всего из Китая будет предложен свой вариант латиницы для уйгуров, казахов и других народов. Политическая составляющая перехода на латиницу для уйгуров Казахстана (и СНГ в целом) состоит как раз в том, на какой вариант латиницы мы будем ориентироваться - на казахский, или на китайский. Благо, позиция и политика нашего Президента в отношении народов Казахстана Представляет нам возможность свободно и самостоятельно принимать решения (больше нигде, мне кажется, такой возможности и таких прав нетитульные народы не имеют). И здесь на первый план выходит следующий аспект латинизации - национально-культурный.

5. Национально-культурный аспект. Наряду с центробежными (по отношению к русскому миру в СНГ и исламскому миру в Китае) тенденциями в процессе перехода на латиницу тюркоязычных стран и народов хотелось бы видеть некие интеграционные и центростремительные подвижки, направленные на сближение всех тюркоязычных народов и создания некоего общего (или, по крайней

мере, близкого) алфавита всех тюркских народов, к примеру, на базе турецкого алфавита на основе латиницы, который имеет уже 90-летнюю историю существования и вполне свободно позиционирует себя и в интернет пространстве, и в телефонии, и в ИТ технологиях. Но этого не случилось. Только Азербайджан в своей латинице базируется на турецкую латиницу, а туркмены и узбеки первоначально пошли другим путем. Так, особенностью проекта 1992 в туркменском стало нетрадиционное использование знаков q, v, x — они должны были заменить кириллические буквы ө, ү, ы соответственно. После нескольких реформ туркменская латиница пришла все-таки к близкой к турецкой латинице. Узбекская латиница продолжила традиции узбекской кириллицы, в результате в языке произошла полная утрата звука "а", который превратился в "о", так как отражено в алфавите, вместо н носового узбеки уже вполне отчетливо говорят, как написано - "менга чой", "йангилик" и т. п. Казахский вариант с апострофами подвергнутый жесткой критике самими казахами также далек от идей общетюркской интеграции, хотя, как заявляют члены государственной комиссии по переходу на латиницу, апострофы, ставшие "притчей во языцех", могут быть и не приняты за основу казахской латиницы. Поживем, увидим.

В целом, обдумывая и обсуждая вопросы объективно неизбежного и по сути правильного перехода на латиницу уйгурского языка следует учитывать вышеобозначенные аспекты глобального, политического и национально-культурного свойства.

Мы, уйгуры Казахстана, не живем на необитаемом острове. И, скорее всего не нам решать, какова будет будущая уйгурская латиница. Мы можем только выбрать один из предложенных вариантов. Думаю, что нам предстоит принять вариант, который будет принят в СУАР, если не хотим утратить сохраняющегося единства уйгурского языка, не смотря даже на разницу в употребляющихся сегодня системах письма.

Другое дело, что обозначить наше видение проблемы, нашу позицию по тем или иным частным вопросам алфавита мы имеем право. Смею надеяться, что наша точка зрения будет услышана.

По моему глубокому убеждению Переход на латиницу следует объединить с реформами в области орфографии и орфоэпии (imla ve teleppuz kaidiliri) : прежде всего вслед за нашими братьями, уйгурами Синьцзяна перейти на йот-вариант литературного уйгурского языка (jil, jurak, jigit), и обратиться к проблеме сингармонизма и к другим нормам литературного языка, которые приняты у уйгуров Синьцзяна и

отличаются от норм казахстанских уйгуров. Вот с чего надо начинать реформы уйгурского языка в Казахстане.

Что же касается латиницы, то здесь особых проблем по сути нет, требуется только придти к единому мнению по нескольким частным вопросам. Рассмотрим эти вопросы:

1. Как будем обозначать гласные переднего ряда? Думаю, что и вариант с апострофами, и вариант с диграфами внесет определенную сумятицу и здесь наиболее предпочтителен турецкий вариант (а, ö, ü), хотя и вариант с апострофами только для гласных вполне допустим. Турки отказались от обозначения Ә, считая, противопоставление Ә/Е фонологически не значимым. Как показывают статистические данные, проведенные синьцзянскими учеными слова и словоформы с Ә в уйгурском в три с половиной раза превышают слова с Е и поэтому предлагается для Ә в латинице употреблять e, а для кириллической е, малоупотребительной употреблять e'. Предложенный вариант вполне приемлем

2. После того, как мы перейдем на йот-вариант в соответствии с литературными нормами фонема j будет употребляться только в заимствованных словах типа jurnal, jürü, а вместо жигит, жил, жигирме мы будем писать и говорить jigit, jil, jigitme. А для ж следует использовать в латинице общераспространенный в латинице С (cedvel, cumhuriyat, cuma)

3. Противопоставление x/h и обозначение его в алфавите. Сегодня в кириллице мы используем обе буквы : хәлиқ , һәр хил, hormet и т. д. Следует подумать, насколько актуально это противопоставление. Написание и произношение haliq, hürüyet, her hil, hever, himüana мой взгляд вполне соответствует нормам языка. Не случайно, в в варианте уйгурской латиницы 60-х в Синьцзяне, этого противопоставления не было, а Х обозначал Ш.

4. Употребление Yu в латинице. В казахской латинице Yu обозначает кириллическое Ы. В уйгурском ы отсутствует, поэтому графемой Yu следует обозначить , как общепринято в латинице для Й: yigit, yil.

5. Вполне уместны и некоторые диграфы в уйгурской латинице. Это общеупотребительные в глобальной латинице ch для ч, sh для ш и gh для ғ, может быть nh -для ң. Самое важное, что эти сочетания букв не могут быть произнесены и будут восприниматься, как буквы. Но я категорически против против диграфа ng для н носового (ң). Прежде всего потому, что это сочетание букв вполне

произносимо. Как я уже писал выше в узбекском сейчас стали произносить так, как написано: *yengilik*, *menga*. Более предпочтителен вариант *nh* (не произносимый) для *ң*.

6. Апострофы вполне допустимы и традиционно употребляются для обозначения некоего разрыва в произношении. Слова *сәнъэт* (*sen'et*), *мәшъәл* (*mesh'el*), *сүръәт* (*sür'et*), *қәльә* (*qel'e*) вполне можно употреблять с апострофами. Хотя таких слов наберется не более десятка.

7. Для написания заимствованных через русский язык слов с *я*, *ю* не вижу никаких проблем: *я* - *ya*, *ю* - *yu*. Что касается слов с *ц*, или *щ*, то от них легко можно отказаться в пользу *s* (*sement*, *sirkul*, *siferblat*) и *sh* (*Shors*).

8. Еще один важный вопрос, связанный с переходом на латиницу, который остался вне внимания предыдущих авторов - это вопрос того, что мы будем делать с иноязычными именами собственными. Будет ли это транслитерация, будет ли это автоматический перенос на оригинальной графике? Как мы будем писать в нашей газете: *Shughila kafesi*, или *S'ug'yla kafesi*, *Uilyam Shekspir* или *William Shakespeare*, *Clavet Gaëtan*, или *Klave Gaetan*, *Coleman Gerald*, или *Koulmen Cerald*?

Таковы некоторые вопросы, которые показались мне важными при решении актуального вопроса современности - перехода на латиницу.

Еще раз повторяюсь. Не нам решать этот вопрос. Мы можем только принять, или не дай бог, отвергнуть тот проект, который будет предложен уйгурской научной, культурной и политической общественностью Синьцзяна. Наша задача поделить свое видение проблемы и обозначить нашу позицию по тем или иным частным вопросам нового уйгурского алфавита на основе латинской графики. Одно обнадеживает. Согласно тем материалам, которые нам доступны, обсуждение проектов нового алфавита уйгурского языка на основе латиницы в Синьцзяне проходит на самом высоком научно-теоретическом уровне, с привлечением самых авторитетных ученых-филологов, виднейших уйгурских писателей, журналистов, специалистов по информатике и информационных технологий. Все это дает нам основание надеяться, что нам будет предложен всесторонне обдуманый и совершенный проект уйгурской латиницы, и наши дети, наконец, смогут без проблем читать книги, газеты и журналы, на уйгурском языке, издающиеся как в Синьцзяне, так и в Казахстане, а в

самом идеальном случае свободно читать и понимать всю тюркоязычную литературу.

Ниже предложен вариант уйгурской латиницы:

| Латин | Кирилл | Латин | Кирилл |
|--------------|--------|-------------|--------|
| Aa | Аа | Nn | Нн |
| A' a ' (Ee?) | Әә | nh | ң |
| Bb | Бб | Oo | Оо |
| Cc | Жж | O' o' | өө |
| Ch ch | Чч | | |
| Dd | Дд | Pp | Пп |
| Ee. (E'e?) | Ее | Rr | Рр |
| Ff | Фф | Ss | Сс |
| Gg | Гг | Sh. sh | Шш |
| Gh gh | Ғғ | Tt | Тт |
| Hh | Нн | Uu | Уу |
| I i | Ии (ы) | U'u' | Үү |
| J j | Жж | | |
| Kk | Кк | Y y | Йй |
| Qq | Қ қ | Xx (Hh?) | Хх |
| Ll | Лл | Vv | Вв |
| Mm | Мм | Zz | Зз |